

◎プノンペン市上水道整備計画のための贈与に関する日本国政府とカンボディア王国政府との間の交換公文

(略称) カンボディアとのプノンペン市上水道整備計画のための贈与取  
極

平成	六年	一月	十一日	プノンペンで
平成	六年	一月	十一日	効力発生
平成	六年	四月	二十七日	告示

(外務省告示第一九四号)

## 概 要

- 1 援助の目的及び内容 プノンペン市上水道整備計画を実施するために必要な  
(a) 上水道施設の改修及び改善に必要な生産物及び役務の供与  
(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 九億八千万円
- 3 贈与の使用期限 平成七年一月十日まで
- 4 署名者  
日 本 側 篠原勝弘在カンボディア臨時代理大使  
カンボディア側 ノロドム・シリヴィット副首相兼外務・国際協力大臣

(Japanese Note)

Phnom Penh, January 11, 1994

Royal Highness,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Cambodia concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Improvement of Water Supply Facilities in Phnom Penh (hereinafter referred to as "the Project") by the Royal Government of Cambodia, the Government of Japan will extend to the Royal Government of Cambodia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to nine hundred and eighty million yen (¥980,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 10, 1995, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Royal Government of Cambodia properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Kingdom of Cambodia and the services of Japanese or Cambodian nationals listed below:  
(The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Cambodian physical or juridical persons in the case of Cambodian nationals.)
  - (a) products and services necessary for rehabilitating and upgrading the water supply facilities in Phnom Penh (hereinafter referred to as "the Facilities"); and
  - (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Kingdom of Cambodia, and those for internal transportation therein).

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Kingdom of Cambodia and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Kingdom of Cambodia.

4. The Royal Government of Cambodia or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Royal Government of Cambodia or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Royal Government of Cambodia in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Royal Government of Cambodia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Royal Government of Cambodia or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Royal Government of Cambodia or its designated authority.

6. (1) The Royal Government of Cambodia will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for rehabilitating and upgrading the Facilities and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of

electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Kingdom of Cambodia and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Kingdom of Cambodia with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Cambodia and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the facilities rehabilitated and upgraded under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Royal Government of Cambodia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Kingdom of Cambodia.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Royal Highness' Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Royal Highness' reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Royal Highness the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuhiko Shinohara  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Kingdom of Cambodia

H.R.H. Prince Norodom Sirivudh  
Vice-Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Kingdom of Cambodia

(Cambodian Note)

Phnom Penh, January 11, 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Norodom Sirivudh  
Vice-Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Kingdom of Cambodia

Mr. Katsuhiko Shinohara  
Charge d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Kingdom of Cambodia